Address By

His Majesty Mohammed VI,
King of Morocco
At the Summit on
Sustainable Development

Johannesburg, September, 3rd 2002

* * *

Discours de

Sa Majesté Mohammed VI,
Roi du Maroc
au Sommet sur
le Développement Durable

Johannesburg, 03 Septembre 2002

* * *

Discurso de

Su Majestad Mohammed VI
Rey de Marruecos
ante la Cumbre Sobre
el desarrollo duradero

Johannesburgo, a 3 de Septiembre de 2002

جلالة ملك المغرب

الحمد لله وحده والصلاة والسلام على مولانا رسول الله وآله وصحبه

السيد الرئيس،
أصحاب الجلالة والسمو والفخامة والمعالي،
السيد الأمين العام لهيأة الأمم المتحدة،
حضرات السيدات والسادة،

يسرني أن أشارك من جديد في القمة العالمية حول التنمية المستدامة، المنعقدة بجمهورية جنوب إفريقيا المناضلة، التي تربطنا بها أواصر الكفاح المشترك، في سبيل الحرية والوحدة والتقدم؛ معتبراً اجتماع هذه القمة تجسيداً للوعي المستمر، لدى المجموعة الدولية بمرجعية إعلان "ريو" من أجل تنمية مستدامة، محورها الإنسان، وحماية البيئة، التي هي ملك للبشرية جمعاء.

بيد أن محدودية ما تم إحرازه من تقدم في تفعيل إعلان "ريو" منذ اعتماد "أجندة 21" يثير تساؤلات ملحة، حول مكامن الخلل، التي حالت دون التنفيذ الكامل لهذه الأجندة.

ولأن استشعار المسؤولية يقتضي محاسبة الذات أولاً، فقد ارتأيت أن أتطرق لما قام به المغرب، في هذا المضمار، في حدود إمكاناته.

فقد عمل بلدي على رفع تحديات الآثار الوخيمة، الناجمة عن التقلبات المناخية، والجفاف والتصحر، معتمداً مخططاً وطنياً ملموساً وواقعياً، قائماً على مقاربات ديمقراطية تشاركية، وبرامج عمل تستهدف حماية البيئة، والتنوع البيولوجي؛

ناهضاً بالتزاماته الدولية بشأن التنمية المستدامة، محتضناً مجموعة من اللقاءات الجهوية والدولية، من أبرزها المؤتمر السابع للأطراف في الاتفاقية- الإطار للأمم المتحدة، حول التغيرات المناخية، الذي حوّل بروتوكول كيوطو إلى اتفاق ملموس وعملي.

بيْد أن المغرب ودول الجنوب، مهما كان حُسن نواياهم وحجم مساهماتهم، يواجهون تحديات التنمية المستدامة، في ظلّ عدم الوفاء التام بالالتزامات الدولية بشأنها.

فهل كان بالإمكان رفع تلك التحديات في ظلّ ضعف التعاون الدولي، وخاصة في مجال التمويل، ونقل التكنولوجيات الجديدة، بطريقة عقلانية، ومُلائمة للمحافظة على البيئة؟

وماذا فعل المجتمع الدولي لمحاربة الفقر المدقع، الذي يُعانيه ما يزيد عن ربع البشرية، ومن أجل توفير الشروط الحيوية لتامين العيش الكريم للإنسان؟

ألا تُشكّل مختلف الهزات والأزمات العنيفة، التي عرفها العالم حافزاً قوياً للاقتناع بمسؤوليتنا المشتركة في تحقيق التنمية المستدامة؟

أما بالنسبة لإفريقيا، التي تستأثر باهتمامنا، فإنّ هذا التساؤل الملحّ يتحوّل إلى صرخة قلب وضمير، باعتبار أنه يوجد بها أكثر مراكز التوتر، والمُعضلات الاقتصادية والاجتماعية، والأمراض الفتاكة.

إنّ الدول الإفريقية، كغيرها من الدول النامية، في حاجة إلى عناية المجموعة الدولية باستقرارها وتنميتها، وإلى شُركاء ملتزمين، يساعدونها على الاندماج في النظام الاقتصادي العالمي.

وللحقيقة والإنصاف، فإن اللوم لا ينبغي أن يُوجه كلُّه إلى الآخر، إذ على دول الجنوب أن تعمل على الاستغلال الأمثل، لما تزخر به من موارد بشرية وطبيعية، لصالح التنمية الشاملة، بدل هدرها في النزاعات المفتعلة؛ ملتزمة بمقومات التدبير الجيد للشأن العام، وبالمزيد من توطيد الديمقراطية، لتحرير الطاقات الفردية والجماعية.

إننا مُطالَبون باعتماد استراتيجية جماعية متكاملة، قائمة على شراكة حقيقية، وتضامن فعلي، وقرب ناجع، ووضع ضوابط لتطويق الأخطار الناجمة عن التحولات المناخية، وعن الاستغلال المفرط للثروات المائية، والغابوية والسمكية، والضغوط الممارَسة على الأنظمة البيئية، والتنوع البيولوجي.

فنهوض المجموعة الدولية بمسؤولياتها كاملة، في هذا المجال، هو الكفيل بتبديد كل المخاوف، وبعث التفاؤل من جديد، في انبثاق مُواطَنة كونية، تقوم على التضامُن الإنساني الفعّال، في نطاق شراكة فاعلة بين الدول، والمجتمع المدني، والقطاع الخاص، والمنظمات الإقليمية والدولية؛ مُنوهين، في هذا الصدد، بمبادرة القارة الإفريقية بوضع خطة « نيباد » (NEPAD).

وختاماً، فإني واثق بأن هذه القمة، بما تتميز به من مشاركة دولية وازنة، وعلى أرض هذا البلد المناضل، وتحت رئاسة الزعيم الإفريقي الحكيم، فخامة الرئيس تابو مبيكي، ستساعد على الدفع قُدُماً بالمسيرة البشرية الصعبة والطويلة، على درب تحقيق التنمية المستدامة، شاكراً الجمهورية جنوب إفريقيا الشقيقة؛ كريم ضيافتها،

وسخي جهودها لإنجاح ملتقانا هذا، مُنوّها بالعمل الدؤوب؛ الذي ما فتئت منظمة الأمم المتحدة تنهض به، من أجل عالم يسوده التضامن والتوازن، والإنصاف والتعاون، لصالح أجيالنا؛ الحاضرة منها والمقبلة.

والسلام عليكم ورحمةُ الله تعالى وبركاته.

Así pues, asumir completamente la comunidad internacional sus responsabilidades en este dominio, podrá despejar todos los temores y devolver la esperanza en la aparición de la ciudadanía universal, basada en la eficaz solidaridad humana, dentro de un partenariado efectivo entre el Estado, la sociedad civil y el sector privado, así como con las organizaciones regionales e internacionales. En este contexto exaltamos la iniciativa del continente africano de establecer el plan NEPAD.

Finalmente, estoy seguro de que la importante participación internacional que distingue la celebración de esta cumbre, sobre esta tierra militante, y bajo la presidencia del sabio líder africano, Su Excelencia el Presidente Tabo Mbeki, ayudará a llevar hacia adelante la larga y difícil marcha de la humanidad hacia la realización del desarrollo duradero. Agradezco a la República Sudafricana hermana su generosa hospitalidad y sus incondicionales esfuerzos, para conducir hacia el éxito este encuentro nuestro, exaltando el trabajo continuo que sin interrupción está llevando a cabo la Organización de las Naciones Unidas, en favor de un mundo en el que impere la solidaridad y el equilibrio, la equidad y la cooperación, en beneficio de las generaciones presentes y futuras.

El saludo, la misericordia de Dios y sus bendiciones, sean con vosotros

¿Acaso no constituyen las distintas sacudidas y las violentas crisis que el mundo ha conocido, una fuerte motivación que nos lleva a la convicción de que es responsabilidad común la tarea de realizar el desarrollo duradero?

Esta insistente interrogante se convierte, en lo que se refiere a África, que tanto nos preocupa, en grito de corazón y de conciencia, ya que en ella se encuentra el mayor número de centros de tensión, de problemas económicos y sociales, y de enfermedades devastadoras.

Los países africamos, lo mismo que los demás países en desarrollo, necesitan el interés de la comunidad internacional por su estabilidad y desarrollo, así como socios comprometidos, que les ayuden a integrarse en el sistema económico mundial.

En honor a la verdad y a la justicia, no se debe echar toda la culpa sobre los demás, ya que los países del Sur, deben obrar por aprovechar de la mejor manera sus abundantes recursos humanos y naturales, en beneficio del desarrollo global, en lugar de desperdiciarlos en conflictos artificiales, comprometiéndose con las condiciones de la buena gestión de los asuntos públicos, y con una mayor consolidación de la democracia, con el fin de liberar las potencialidades individuales y colectivas.

Debemos adoptar una estrategia colectiva e integral, basada en un verdadero partenariado, en una solidaridad efectiva, en una proximidad eficiente, y en el establecimiento de mecanismos para controlar los peligros causados por los cambios climáticos, por la explotación abusiva de las riquezas acuáticas, forestales y piscícolas, y por las presiones a que se someten los sistemas medioambientales y la biodiversidad.

Mi país, ha obrado por levantar los retos de los nefastos efectos causados por los cambios climáticos, la sequía y la desertización; adoptando un plan nacional, ambicioso y realista, basado en concepciones democráticas y asociativas, y programas de acción que tienen por objetivo la preservación del medio ambiente y de la biodiversidad; asumiendo sus responsabilidades internacionales con respecto al desarrollo duradero, y acogiendo una serie de encuentros regionales e internacionales entre los que se pueden destacar la VII Conferencia de las partes en el acuerdo marco de las Naciones Unidas sobre los cambios climáticos, que ha convertido el protocolo de Kyoto en acuerdo concreto y práctico.

Sin embargo, a pesar de toda la buena voluntad y del volumen de la contribución que Marruecos y los países del Sur pueden aportar, todos ellos se enfrentan a los desafíos del desarrollo duradero en el seno del incumplimiento total con los compromisos internacionales relativos a la cuestión.

¿Acaso hubiera sido posible, con la debilidad de la cooperación internacional, levantar dichos retos, de manera racional que favorezca la preservación del medio ambiente, sobre todo en el ámbito de la financiación y en el de la transferencia de las nuevas tecnologías?

¿Qué es lo que ha hecho la comunidad internacional para combatir la extrema pobreza sufrida por más de la cuarta parte de la humanidad, con el fin de aportar las condiciones vitales que garantizan una vida digna al ser humano?

Loor a Dios

La oración y el saludo sean sobre nuestro señor Enviado de Dios, sobre su familia y compañeros

Señor Presidente,
Majestades, Altezas, Excelencias,
Señor Secretario General de las Naciones Unidas,
Señoras y Señores,

Me complace participar de nuevo en la Cumbre Mundial sobre el desarrollo duradero, que se celebra en la militante República de Sudáfrica, con la que nos unen lazos de lucha común por la libertad, la unidad, el progreso y el desarrollo; considerando la celebración de esta cumbre como la encarnación de la conciencia permanente que invade a la comunidad internacional hacia la autoridad de la declaración de Río, que aboga por un desarrollo duradero, centrado en el hombre y en la protección del medio ambiente, un patrimonio común de toda la humanidad.

Sin embargo, la escasez de progresos conseguidos en la puesta en marcha de la declaración de Río, desde la adopción de la Agenda 21, suscita interrogaciones insistentes acerca de los secretos de la disfunción que ha impedido la total ejecución de la agenda en cuestión.

Dado que el sentimiento de responsabilidad requiere primero empezar pidiendo cuentas a sí mismo, he considerado oportuno abordar lo que Marruecos, en el límite de sus posibilidades, ha llevado a cabo en este contexto.

Nous devrions adopter une stratégie collective et globale sur la base d'un partenariat véritable, d'une solidarité effective et d'une proximité efficiente. Nous avons également le devoir d'établir les normes nécessaires pour endiguer la menace des changements climatiques, de la surexploitation des ressources hydriques, sylvestres et halieutiques et des pressions exercées sur les éco-systèmes et la bio-diversité.

La prise en charge par la communauté internationale de ses responsabilités pleines et entières en la matière, est assurément de nature à dissiper toutes les craintes. Elle aidera à ressusciter l'optimisme quant à l'émergence d'une citoyenneté universelle, fondée sur une solidarité humaine agissante, dans le cadre d'un partenariat efficient entre les Etats, la société civile, le secteur privé et les organisations régionales et internationales. A ce propos, nous tenons à rendre hommage à l'Afrique qui a mis au point le NEPAD.

J'ai la certitude qu'un Sommet d'une telle envergure internationale, comptant une participation aussi massive et agissante, se tenant sur le sol de ce pays militant et sous la présidence d'un leader africain sage, Son Excellence le Président Tabo Mbeki, aidera l'humanité à aller de l'avant dans sa longue et laborieuse marche vers le développement durable.

Je remercie la République d'Afrique du Sud pour l'hospitalité généreuse qu'elle nous a réservée et pour les efforts qu'elle a consentis pour assurer le succès de cette rencontre. Je tiens aussi à rendre hommage à l'Organisation des Nations Unies pour l'action qu'elle mène inlassablement pour un monde où règnent la solidarité, l'équilibre, l'équité et la coopération, dans l'intérêt des générations présentes et à venir.

Wassalamou Alaïkoum.

Toutefois, quelles que soient leur bonne volonté et l'ampleur de leur contribution, le Maroc, comme les autres pays du Sud, demeurent encore aux prises avec les défis du développement durable, faute d'application intégrale des engagements internationaux en la matière.

Etait-il possible de relever ces défis malgré l'insuffisance de la coopération internationale, surtout en matière de financement et dans le domaine du transfert des technologies nouvelles, un transfert qui doit s'opérer, d'une manière rationnelle et compatible avec la préservation de l'environnement ?

Qu'a donc fait la communauté internationale pour éradiquer la grande pauvreté qui frappe plus de 25 % de l'humanité, et pour assurer aux populations démunies les conditions requises pour une vie dans la dignité ?

Les différentes secousses et les violentes crises que le monde a connues ne constituent-elles pas de puissants arguments pour convaincre les plus sceptiques que la réalisation d'un développement durable est l'affaire de tous, et que c'est une responsabilité partagée ?

Cette interrogation pressante se mue en un cri du coeur et de la conscience, dès lors qu'il s'agit de l'Afrique qui polarise notre attention, d'autant que notre continent compte le plus grand nombre de foyers de tension, outre les carences économiques et sociales qui l'accablent et les épidémies et autres maladies infectieuses qui l'affligent.

Les Etats d'Afrique, au même titre que les autres pays en développement, ont besoin que la communauté internationale s'intéresse à leur stabilité et à leur développement. Ils doivent pouvoir compter sur des partenaires engagés qui les aident à s'intégrer dans le système économique mondial.

Toutefois, au nom de la vérité et de l'équité, on ne saurait tout imputer à autrui, car, en effet, il incombe aux pays du Sud de veiller à l'exploitation optimale et judicieuse des ressources humaines et naturelles qu'ils recèlent. Au lieu de les dilapider dans des conflits artificiels, ils devraient les mettre au service de leur développement durable et s'astreindre aux impératifs de la bonne gouvernance. La démocratie doit y être consolidée davantage pour libérer les potentialités individuelles et collectives.

Louange à Dieu

Prière et Paix sur le Prophète,
Sa Famille et Ses Compagnons

Monsieur le Président,
Majestés, Altesses, Excellences,
M. le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies,
Mesdames et Messieurs,

C'est avec joie que je participe de nouveau au Sommet Mondial sur le Développement Durable qui se tient sur cette terre du militantisme qu'est la République d'Afrique du Sud à laquelle nous sommes unis par le combat commun pour la liberté, l'unité et le progrès. Je salue la tenue de ce Sommet dont je considère qu'elle traduit la prise de conscience de la communauté internationale et son attachement continu au référentiel de la Déclaration de Rio, appelant à un développement durable axé sur l'Homme et sur la protection de l'environnement, patrimoine commun de l'humanité.

Cependant, les limites des progrès enregistrés dans la mise en oeuvre de la Déclaration de Rio depuis l'adoption de "l'Agenda 21 ", suscitent des interrogations pressantes sur les défaillances qui ont empêché l'application intégrale de cet Agenda.

Le devoir exige que l'on procède d'abord à son propre examen de conscience. Aussi, ai-je cru bon d'aborder les réalisations que le Maroc a accomplies en la matière, dans la limite de ses moyens.

Mon pays s'est employé à relever les défis posés par les effets néfastes des changements climatiques, de la sécheresse et de la désertification, mettant en oeuvre, à cet effet, un plan national ambitieux et réaliste fondé sur une approche démocratique et participative et des programmes d'action voués à la protection de l'environnement et de la bio-diversité. Il s'est attaché, parallelement, à remplir ses engagements internationaux relatifs au développement durable. Ainsi, il a accueilli une série de rencontres internationales, notamment la 7eme Conference des Parties à la Convention-Cadre des Nations Unies sur les Changements Climatiques, qui a fait du Protocole de Kyoto, un accord opérationnel.

It is only when the international community fully shoulders its responsibilities in this respect that fear will be overcome and optimism rekindled. Then, a sense of universal citizenship will emerge, based on human solidarity and a genuine partnership between Governments, NGOs, the private sector and regional and international organizations. In this connection we can only commend the steps taken by Africa to develop NEPAD.

Given the size and the level of attendance at this Summit, and considering the fact that it is hosted by a militant nation, under the chairmanship of an enlightened African leader, His Excellency President Tabo Mbeki, I am confident that this Summit will prove to be helpful to mankind on the long and arduous road to sustainable development .

I would like to reiterate our thanks and appreciation to the Republic of South Africa for its generous hospitality and for its efforts in making this a successful conference. I also wish to commend the United Nations Organization for its unflagging effort to uphold solidarity, equilibrium, fairness and cooperation worldwide, for the sake of this generation and those to come.

Wassalamu Alaikum.

However, without thorough implementation of the relevant international commitments, Morocco and the other countries in the south, will continue to be confronted with the challenges of sustainable development, regardless of their good intentions and their input.

One may ask : was it possible to meet those challenges, while international cooperation was so inadequate, especially in terms of financing and of rational transfer of environment-friendly technology ?

Another question is : what has the international community done to fight dire poverty which affects more than 25% of the world population and to cater for the vital needs of human beings ? One may also wonder : after the different tremors and the violent crises which shook the world recently , is everybody convinced now that fostering sustainable development is everyone's responsibility ?

But when it comes to Africa which is the focus of our attention, this question becomes a plea from the heart and from the conscience, because this continent is plagued more than any other by the proliferation of tension spots, and by economic and social evils and devasting diseases.

Just like other developing nations, African countries need to feel that the international community cares about their stability and development. They want partners who are truly committed and willing to help them in their effort to become integrated into the world economic system.

But for sake of truth and fairness, we should not put all the blame on the others. The countries in the South must work for optimal utilization of their human and natural resources. These potentialities must be devoted to achieving sustainable development, instead of being wasted on artificial disputes. Developing nations must display their commitment to the principles of good governance by boosting and releasing individual as well as collective capabilities.

What we need is to develop a comprehensive strategy, based on true partnership, genuine solidarity and an efficient "close proximity" approach. In addition, we should develop norms and standards to curb and contain the dangers resulting from climatic changes and from the overexploitation of water, forest and fish resources, as well as the risks arising from the pressure being exerted on ecosystems and biodiversity.

Praise be to God

Peace and Prayer be upon the Prophet,
His Kith and Kin

Mr Chairman
Your Majesties, Highnesses, Excellencies
Ladies and Gentlemen

I am happy to take part again in the World Summit on Sustainable Development, which is taking place in the Republic of South Africa, a land of militancy to which we are bound by a common struggle for freedom, unity and development. The very fact that this Conference is convening is, in my view, a strong and commendable indication that the international community is still aware of the relevance of the Rio Declaration, and committed to it as a reference in fostering sustainable development. This is a process which revolves around man and focuses on the protection of the environnment as the shared heritage of all mankind.

However, the limited progress achieved since the adoption of "Agenda 21" in implementing the Rio Declaration, has given rise to pressing questions about what went wrong and prevented the agenda from being carried out thoroughly.

As accountability starts with oneself, I thought it relevant to mention, first, what Morocco has done in this regard, within its limited resources.

My country has endeavoured to meet the challenges arising from the adverse affects of climatic change,drought and desertification. It has developed an ambitious, yet realistic, nation-wide scheme for this purpose. The plan provides for the adoption of a democratic, widely-based approach in devising and implementing environment-friendly programmes with special emphasis on the protection of bio-diversity. In fulfilling its international commitments with regard to sustainable development, Morocco has hosted a number of regional and international meetings, including the 7th Conference of Parties to the UN Framework Convention on Climatic Changes, wherein the Kyoto Protocol was developed into a concrete and operational agreement.

خطاب

صاحب الجلالة الملك محمد السادس

نصره الله

في قمة التنمية المستدامة

جوهانسبورغ

الثلاثاء 25 جمادى الثانية 1423هـ / 3 سبتمبر 2002م